This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/07/12/the-fifth-parameter-issue-010-conformance-is-not-comprehension/.

LE CINQUIÈME PARAMÈTRE | Numéro 010 | La conformité n'est pas la compréhension

Heather Grizzle · 12 juillet 2026

A signing avatar can pass every procurement check and still be incomprehensible to Deaf viewers. Why conformance is not comprehension.

Sommaire

1. Ce que montrent les évaluations
2. L’absence est structurelle
3. À quoi ressemble une exigence sérieuse
4. La position

A procurement officer evaluating a signing avatar system has instruments for nearly everything except the thing that matters. There are established questions for encryption at rest and in transit, for data residency, for subprocessor disclosure, for uptime guarantees, for indemnification, for conflict minerals. There is a Voluntary Product Accessibility Template, and the vendor will supply one. There is a Section 508 checklist, and the vendor will satisfy it. At the end of this process the file is complete, the scoring rubric is filled, the award is defensible on audit, and no one at any point has asked whether a Deaf person watching the system's output understands what it is saying.

Il ne s’agit pas d’une négligence de la part des acheteurs individuels, qui sont généralement consciencieux et travaillent avec les outils qu’on leur a donnés. C’est une propriété des outils eux-mêmes. La documentation de conformité en matière d’accessibilité certifie la présence d’un canal alternatif. Elle ne certifie pas que ce canal transmet du sens. Un VPAT peut consigner fidèlement qu’un contenu signé est fourni en parallèle d’un contenu parlé, et cette mention sera vraie, et elle ne dira absolument rien à

l'institution sur le fait de savoir si le signe est intelligible pour la population qu'il est censé servir. Le formulaire comporte une ligne pour savoir si l'alternative a été proposée. Il n'en comporte aucune pour savoir si elle a fonctionné.

La conséquence est une inversion silencieuse. Là où un instrument existe, l'absence de preuve est enregistrée comme une défaillance et signalée. Là où aucun instrument n'existe, l'absence de preuve n'est enregistrée comme rien du tout. La question linguistique ne reçoit pas une mauvaise réponse ; elle n'est tout simplement pas posée, et le fait de ne pas la poser ne laisse aucune trace dans le dossier. Le silence est alors interprété en aval comme une satisfaction, car une évaluation achevée sans constat défavorable est identique en apparence à une évaluation achevée dans laquelle le constat défavorable n'a pas pu être consigné.

Ce que montrent les évaluations

Novara Consulting Group a désormais mené des évaluations structurées de sept fournisseurs d'IA en langue des signes dans le cadre du SLAT Framework : Kara Technologies, SignAvatar, ChatSign, Silence Speaks, Sign-Speak, Signvrse et GoSign.AI. Ce ne sont pas des produits équivalents. Ils diffèrent par leur architecture, leur maturité, le sérieux de leur engagement envers les communautés Deaf, et leur franchise. Certains sont manifestement mieux gouvernés que d'autres. Plusieurs emploient du personnel Deaf, et quelques-uns ont une propriété Deaf ou des interprètes Deaf certifiés positionnés dans la boucle de production, ce qui constitue une distinction réelle et est noté comme telle. Aucun d'entre eux n'a atteint le niveau High Trust.

The binding constraint was the same in every case, and it was not any of the things a procurement file would have caught. In no instance was there independent validation of signed output with Deaf users: no comprehension testing conducted by a party without a commercial interest in the result, reported with its failure conditions intact, across the range of dialect, age, register, and language fluency that any public deployment will actually encounter. Vendors publish accuracy figures. Accuracy figures are generated by the vendor, against the vendor's reference data, on the vendor's terms, and they measure the distance between an output and a target rather than the distance between an output and understanding. The two are not the same quantity and no amount of the first substitutes for the second.

A related pattern recurs across the snapshots. The marketing surface consistently outruns

Le formulaire com-

the stated technical maturity, and the divergence is visible in the vendors' own documentation if one reads it against itself. Deployment-speed claims appear without the conditions under which they were achieved. Systems that in fact operate along two distinct paths, one heavily human-mediated and one substantially automated, are described publicly in language that collapses the distinction. This is unremarkable behavior for a company raising capital. It is disqualifying as an evidentiary basis for a public contract, and the reason it survives contact with procurement is that nothing in the process is designed to test it.

porte une ligne pour indiquer si l'alternative a été proposée. Il n'y en a aucune pour indiquer si elle a fonctionné.

L'absence est structurelle

Ce serait une erreur, et une erreur improductive, d'y voir un réquisitoire contre les fournisseurs. Les fournisseurs produisent les preuves que les acheteurs exigent. La procédure d'achat demande un SOC 2, donc un SOC 2 existe. Elle demande des résumés de tests d'intrusion, donc des résumés de tests d'intrusion existent. La procédure d'achat n'a jamais, dans aucun instrument que cette publication a pu localiser, demandé à un fournisseur d'IA en langue des signes de démontrer que les utilisateurs Deaf comprennent son contenu signé dans des conditions proches du déploiement réel. Cette preuve n'existe donc pas. Le marché a fourni exactement ce qu'on lui a demandé.

This locates the lever on the buyer's side of the transaction, which is the argument this publication has been making since its founding and which is worth stating without hedging. An RFP is not an administrative document. It is a specification for an evidence base. Whatever the RFP requires, the sector will build; whatever it omits, the sector will not build, not out of bad faith but because unfunded evidence does not get produced. Every requirement an institution declines to write is a study that will never be conducted. Procurement is the mechanism by which an institution's tolerance for uncertainty becomes the field's research agenda.

À quoi ressemble une exigence sérieuse

The requirement is not complicated to state, though it is expensive to satisfy, and the expense is the point. Comprehension of signed output should be evaluated with Deaf participants who were not involved in building the system, spanning regional variation, age, and the range of language fluency the deployment will meet in practice, including the users who most need the system to work and are least equipped to compensate for its failures. The evaluation should be conducted by a party with no financial stake in its outcome. It should report where the system fails, under what conditions, and with what consequences for the user, because a system′s failure modes are more informative for a buyer than its aggregate performance and are the first thing omitted from a vendor deck.

> **NON RESPECTÉ ET NON ÉVALUÉ**
>
> Ce sont des constats différents. Les confondre pénalise les fournisseurs honnêtes quant à leur maturité et récompense ceux qui ne le sont pas.

Et les institutions ont besoin d’une catégorie, sur le formulaire, dans la notation, pour les preuves qui n’existent pas encore. « Non satisfait » et « non évalué » sont des constats différents. Les confondre dessert tout le monde : cela pénalise les fournisseurs honnêtes quant à leur maturité et récompense ceux qui ne le sont pas, et cela empêche l’institution acheteuse d’écrire, noir sur blanc, la phrase la plus exacte dont elle dispose, à savoir que personne n’a vérifié.

La position

Rien de tout cela ne constitue un argument contre l’IA en langue des signes, et les lecteurs qui en chercheraient un ne le trouveront pas ici. La technologie en est à ses débuts, certains projets sont sérieux, et certains deviendront probablement adaptés à un déploiement public. L’affirmation est plus étroite et plus difficile à esquiver : à l’heure actuelle, il n’existe aucun instrument d’achat d’usage général capable de distinguer un système que les personnes Deaf comprennent d’un système qu’elles ne comprennent pas ; on n’a pas demandé aux fournisseurs de fournir cette preuve, et ils ne l’ont donc pas fournie ; et les institutions signent des contrats dans lesquels la question centrale de la transaction n’est représentée nulle part dans le dossier.

On ne peut pas dire d'une technologie qui n'a jamais passé l'examen qu'elle l'a réussi. Tant que le formulaire n'aura pas de ligne pour ce constat, celui-ci continuera de rester non consigné, et le dossier continuera d'indiquer que tout était en ordre.

The Fifth Parameter est une publication critique indépendante consacrée à l'IA de la langue des signes, publiée par Novara Consulting Group.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Comment citer

Grizzle, H. M. (2026, July 12). LE CINQUIÈME PARAMÈTRE | Numéro 010 | La conformité n'est pas la compréhension. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/fr/2026/07/12/the-fifth-parameter-issue-010-conformance-is-not-comprehension/